



ugr

Universidad
de Granada



ФОНД РУССКИЙ МИР

**РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА
В ПРОСТРАНСТВЕ
МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ**

г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года

**МАТЕРИАЛЫ
XIII КОНГРЕССА МАПРЯЛ**

В 15 томах

Том 3

НАПРАВЛЕНИЕ 7

**Русский язык: коммуникативно-прагматические
аспекты исследования**

Санкт-Петербург
2016

Екшембеева Людмила Владимировна
Казахский национальный университет
им. аль-Фараби, Казахстан

lvelk@inbox.ru

Мусатаева Манаткуль Шаяхметовна
Казахский национальный педагогический
университет им. Абая, Казахстан

muscataeva@mail.ru

ОБУЧАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСКУРСИВНЫХ СТРАТЕГИЙ

Каждое из базовых ментальных пространств текста характеризуется квантом знаний, которое может быть представлено в виде фрейма. Однако усвоение этого знания осуществляется через конструирование значения информации. Именно поэтому становится возможным понимание научного текста. Следовательно, процесс понимания научного текста осуществляется механизмами атомарного представления системы знаний и становится возможным благодаря конструированию значения каждого кванта информации. Каждое базовое ментальное пространство текста, с одной стороны, характеризуется квантом знаний, которое может быть представлено в виде фрейма, а с другой, является единицей знания, заложенного в текст. И понять это знание можно только через процедуру выявления его значения и соотносительности с другими базовыми пространствами. Таким образом, значение ментального пространства научного текста реализуется в предметном содержании, представляющем собой систему знаний. Кроме того, оно имеет и стандартизованные формы языкового выражения. Они носят пропозициональный характер, поскольку соотносены с семантическим уровнем синтаксиса научной речи и могут быть представлены системой языковых средств (что есть что, что является чем, что называется чем и т. д.). Подготовленное таким образом знание приобретает способность встраиваться в когнитивную систему человека, т. е. становится имманентным. А имманентное знание характеризуется свойствами активированности и имплицитности и может быть использованным в любой ситуации профессионального или учебно-профессионального общения.

Ключевые слова: ментальные пространства текста, дискурс, стратегия, усвоение, квант знания.

На современном этапе развития лингвистической науки проблема дискурсивных стратегий, ставшая предметом исследования сравнительно недавно, является одной из активно разрабатываемых. Это обусловлено заменой классической субъект-объектной парадигмы как общеносеологической философской модели субъект-субъектной, актуализирующей диалогичность, аксиологическую симметричность, контекстуальность и коммуникативность.

Предпосылками формирования и дальнейшего развития дискурсивного анализа являются труды по: философии языка Б. А. Серебренникова, Ю. С. Степанова, И. Т. Касавина, О. А. Радченко и др., в которых представлены дискурсивные (процессуальные) измерения познания в языке и речи, детерминация познавательной и языковой деятельности различными контекстами; теории текста Н. Д. Арутюновой, И. Р. Гальперина,

Т. А. ван Дейка, О. Л. Каменской, А. А. Ворожбитовой Т. Г. Игнатьевой, В. В. Учёновой, С. А. Шомовой и др., в которых дан критический анализ понятий «текст», «дискурс», «контекст», а также полифония текстов в определенном культурном пространстве; дискурс-анализу П. Серю, О. Дюро, А. Беррендоннер, Ж. Пейтара, С. Моира, В. И. Карасик, Р. Водак, С. Н. Плотникова, Л. П. Рыжова и др., изучающие механизмы функционирования языка через выявление условий реализации коммуникативной интенции коммуникантов при их речевом взаимодействии, через изучение языковых средств, маркирующих прагматическую ситуацию.

За последние десятилетия появилось множество теорий дискурсивного анализа, основанных на различных идеях. Среди них в качестве одной из интенсивно разрабатываемых теорий в зарубежной лингвистике и русистике можно выделить теорию, основанную на жанровой организации речи в процессах социального взаимодействия. Этой проблеме посвящены труды таких ведущих специалистов в этой области, как Н. Д. Арутюновой, Т. Н. Астафуровой, М. М. Бахтина, В. Г. Борботько, В. И. Карасика, С. Н. Плотниковой, К. Ф. Седова, Ю. С. Степанова, D. Maingueneau, J. Moeschler, A. Reboul, D. Schiffrin, C. Kerbrat-Orecchioni, T. A. van Dijk и др.

Дискурсивные стратегии обладают высоким обучающим потенциалом, особенно при обучении РКИ. Овладение русским языком как когнитивный процесс направлено на формирование коммуникативной и межкультурной компетенций. Рассмотрим использование научного дискурса в процессе обучения языку специальности.

Научный текст относится к утилитарным текстам и обладает следующими специфическими чертами: представляет знания человечества о природе, делает это с разной степенью углубления в науку, использует четко отработанные коды, которыми оперирует соответствующая наука. Поскольку содержанием научного текста является вербализованное знание, именно научный текст выполняет функцию учебного в процессе обучения. Продуктивность работы с учебным научным текстом зависит от многих факторов. Работа по усвоению содержания научного текста в процессе обучения может быть плодотворно организована при условии знания закономерностей его продуцирования.

Сам по себе текст как система языковых знаков не имеет значения вне концептуальных систем продуцента и реципиента. Чтобы текст стал единицей индивидуального знания обучающегося, был понят и интерпретирован, необходимо определить его информационный потенциал, осуществить аналитическую работу по усвоению его содержания. Репрезентированное знание, заложенное в тексте, формирует предметно-логическое, когнитивное и аффективное пространства как конструкты, способные к взаимопроникновению и регуляции. Взаимодействие предметно-логического, когнитивного и аффективного пространств тек-

ста определяется не только его объективным смыслом, но и стратегией его понимания и интерпретации. При этом процесс встраивания новой информации в индивидуальную когнитивную систему осуществляется на уровне концептов понятий, составляющих её предметное содержание, на уровне значения знания, системно представленного в тексте, а также эмоционального фона, способствующего этому встраиванию через систему ассоциативных связей. Таким образом, текст как комплексный языковой знак репрезентирует информацию, полиполярную по своей природе. В разных стилевых типах текстов эта полярность различна. Научный текст в основном биполярен, биполярность определяет специфику работы с текстом по усвоению его содержания.

Один полюс — предметно-логическое содержание. Его усвоение осуществляется через кодирование/декодирование информации понятийными средствами, составляющими индивидуальную концептуальную систему. Коммуникативный эффект достигается благодаря наличию общего знания в концептуальных системах продуцента и реципиента. Контроль усвоения содержания обеспечивается постановкой вопросов по эксплицитно представленному содержанию: ответы на вопросы извлекаются из текста.

Другой полюс — система знаний, формирующих ментальное пространство, имплицитно представленное в тексте. Его усвоение осуществляется через выявление значения знания. Для контроля усвоения знания используется способность прочитывать имплицитно представленное в тексте знание: способность делать умозаключения и выводы, не эксплицитированные автором в тексте.

Предметно-логическое и когнитивное основания текста когерентны. Связующим элементом выступает концепт: понятия, раскрывающие сущность предметного содержания учебного текста, соотносимы с определенным концептом, который может быть представлен системой значений — фреймом, который репрезентирует имплицитно представленное в тексте знание.

Поскольку суть процесса обучения заключается в том, чтобы систему знаний, представленных в тексте, сделать личностным знанием, информация текста может быть усвоена интегрированно как самодостаточная и важная, а может включаться в концептуальную систему реципиента отдельными квантами знаний, которые участвуют в формировании той или иной сферы предметной области. И в том, и в ином случаях, включение нового знания в индивидуальную концептуальную систему обучаемого возможно только через конкретизацию его значения.

Научный текст — это определенная система знаний, имеющая сложную структуру, состоящую из элементов различных уровней. Элементами текста, формирующими его основное содержание, являются фрагменты знаний и их предметное выражение. Взаимозависимость

и взаимообусловленность фрагментов знания обеспечивают смысловое единство текста, его связность. Как свойства системы не сводятся к сумме свойств её элементов, так и смысл текста не есть сумма смыслов, представленных тем или иным квантом знания: система как целое обладает свойствами, отсутствующими у её составных частей.

В рамках теории концептуальной интеграции (Ж. Фоконье, М. Тернера, И. Суитсер) текст рассматривается как последовательное развертывание ментальных пространств¹. Под ментальными пространствами понимаются когнитивные конструкторы, представленные фреймами знаний. В ходе создания текста понятия формируют базовые ментальные пространства — значения знания. Между ними в тексте устанавливаются многочисленные связи (временные, пространственные, причинно-следственные и др.). По мере развития текста происходит слияние базовых ментальных пространств и возникает интегрированное пространство текста — единый фрейм знания.

Фреймовая презентация знания в научном тексте позволяет выявить систему его значений, коррелятами которых, на наш взгляд, являются типы научной информации (дефиниция понятия, характеристика целого по совокупности составляющих, классификация, сопоставление, тождество, характер контактов между элементами, система аргументации и др.).

Значение информации имеет стандартизованные формы языкового выражения. Они носят пропозициональный характер, поскольку соотносены с семантическим уровнем синтаксиса научной речи и представлены системой языковых средств. Пропозициональная информация соотносится с тем или иным типом языкового выражения и может быть распознана или скоррелирована как частное проявление научного знания. Так, значение *определение понятия* при инварианте *что это что*, может иметь варианты: *что является чем, что называется чем, что понимается под чем* и др.. Владение ими играет роль актуализатора при понимании научного текста.

Система знания научного текста интегрированно представлена в двух его уровнях — предметно-логическом и когнитивном. На предметно-логическом уровне текста система знания представлена понятийной составляющей, формирующей его денотативное пространство. На когнитивном уровне предметное научное знание представлено в системе значений, взаимосвязанных, дополняющих и развивающих друг друга. Выявление значения знания есть необходимое условие его усвоения.

Развитие предметного содержания осуществляется по законам логики через описание фрагментов и установление между ними логических отношений (поверхностный уровень), развитие когнитивного содержания — по законам развития научной информации, описания знания через систему значений (глубинный уровень).

Фрагмент содержания научного текста есть результат процесса реализации определенного типа научной информации в её предметном выражении языковыми средствами, конвенционально закрепленными за данным типом. Когда когнитивное содержание полностью передано в предметном выражении и оформлено языковыми средствами, притягивается новый квант научной информации. Система языковых средств, способных выразить его значение, выстраивается в определенной иерархии, формулируя предметный смысл научной информации. И так до тех пор, пока когнитивное содержание текста не будет передано полностью. Как видим, когнитивное содержание выступает управляющим параметром в солидарном взаимодействии с его предметным выражением, что и обеспечивает развитие содержания текста, его прогрессию.

Воспринимаемое органами чувств человека, новое знание репрезентируется в когнитивных системах, к которым Т. Гивон справедливо относит понятийный лексикон, пропозициональную информацию и многопропозициональный дискурс². Функционирование этих систем обеспечивается механизмами и правилами специальных модулей когнитивной репрезентации, содержанием которых является понятийная составляющая. Структура понятийного лексикона традиционно представлена в виде семантической сети, в языке психологии обозначена термином *семантическая память*. В узлах сети находятся отдельные концепты ментальных репрезентаций общекультурной информации, закрепленной конвенционально. Это знания о сущностях, объектах как физических, так и ментальных; о событиях, действиях, процессах, отношениях; свойствах, состояниях и т. д.

Индивидуальный опыт использования знания реализуется в системе суждений, основой которых является пропозиция. Пропозициональная информация суждения, индивидуальная по своей природе, соотносится с тем или иным типом представления и может быть распознана или скоррелирована как частное проявление социумного опыта. В когнитивной психологии процедуры распознавания соотносятся с понятием *эпизодической памяти*. Отдельные пропозиции могут быть объединены по законам тематического единства и связности. И тогда речь идет о смысловом содержании многопропозиционального дискурса. Вся информация понятийного модуля в процессах продуцирования и понимания знания обрабатывается специальными кодами. Модульная организация деятельности мозга человека позволяет прояснить процедуры встраивания новой понятийной составляющей в концептуальную систему реципиента.

Деятельностная составляющая процесса усвоения знания учебного научного текста должна выстраиваться с учетом его базовых параметров: эксплицированности и грамматической оформленности предметно-логического содержания учебного текста; имплицитности фреймового содержания знания в системе концептов базовых ментальных пространств; за-

крепленности языковых средств выражения за определенными типами научного значения; особенностей формирования солидарного смысла текста. Разновидностями такой деятельности, направленной на усвоение содержания текста, могут быть ретрансляционные процедуры усвоения знаний. Ретрансляционные процедуры усвоения знаний учебного текста выстраиваются по алгоритму, разработанному нами на основе механизма онтологизации, который обеспечивает усвоение нового знания в процедурах атомизации, актуализации и активизации.

Таким образом, учебная ретрансляция процедур усвоения знания есть средство реализации дискурсивной стратегии научного дискурса. Это позволяет нам говорить о том, что обучающий потенциал дискурсивной стратегии обеспечивается: анализом ментального пространства текста через операции выделения квантов знаний, их названия, частичного описания и определения системы отношений, в которые они вступают; расшифровкой отношений между ментальными пространствами в процедурах перехода атомарного знания в актуализованное; декодированием и номинацией этих отношений, а также их систематизацией; постижением смысла интегрированного пространства текста через актуализацию системы знаний ментальных пространств текста; интерпретацией содержания текста в практике учебной, учебно-профессиональной деятельности через процедуры активизации знания и его автоматизации.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Ирисханова О. К. О теории концептуальной интеграции // Известия АН. Сер. литературы и языка. Т. 60. 2001. № 3

² Гивон Т. Система обработки визуальной информации как ступень в эволюции человеческого языка // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2004. № 3. С. 117–145.

Yekshembeyeva L. V., Mussatayeva M. Sh.
Learning Potential of Discursive Strategies

The authors argue that each of the basic mental spaces of the text is characterized by quantum of knowledge which can be presented as a frame, but the assimilation of this knowledge is carried out through the construction of information's value. That is why it is possible to understand scientific text. Therefore, the process of understanding of scientific text is carried out by mechanisms of atomic representation of knowledge's system and becomes possible due to designing of value of each quantum of information. Each basic mental space of the text, on the one hand, is characterized by a quantum of knowledge that can be represented as a frame, and, on the other, as unit of the knowledge put into the text. It is possible to understand that knowledge only through the procedure of identifying its value and correlation with other basic spaces.

Keywords: text's mental space, discourse, strategy, learning, quantum of knowledge.

Данилевская Н. В. «Свобода слова» в живом общении: реалии и парадоксы современной массовой коммуникации.....	86
Екшембеева Л. В., Мусатаева М. Ш. Обучающий потенциал дискурсивных стратегий.....	92
Есенова Калбике, Исмаилова Ф. К. Особенности передачи категории убеждения в текстах современных газет	98
Зверева М. И. Эвфемизмы нашего времени и их коммуникативно-прагматический потенциал	104
Иванова Н. С. Концепт <i>успех</i> в стилистике современной русской и болгарской прессы	109
Изюмская С. С. Коммуникативные стратегии автора и функциональный статус англицизмов в газетном тексте начала XXI века	115
Казаринова Н. В. Примирительная речь: перформатив или симулякр?	120
Казкенова А. К. Множественные номинации в современном дискурсе	125
Ким Л. Г. Интерпретационные стратегии в рецептивной деятельности адресата речевого произведения.....	130
Ковалева Н. А. Прагматика семейных писем А. С. Пушкина и А. П. Чехова	136
Копылова Т. Р., Копылов С. В. Преднамеренное молчание как коммуникативная стратегия юридического дискурса (на материале речи адвоката) ..	142
Красильникова Л. В. Глагол «лить» с приставками в лингводидактическом аспекте	147
Купина Н. А. Креативная стилистика: в поисках объекта исследования	153
Ляпун С. В., Копылова Ю. В. Коммуникативные стратегии и приемы их реализации в спортивном дискурсе	159
Ма Цзюйхун Значение диверсифицированных знаний учителей в подготовке междисциплинарных кадров русского языка	164

Мартин Т. К. Мифологические имена и сюжеты в творчестве Марины Цветаевой.....	169
Матвеева Т. В. Русская манера общения как речевая технология	173
Немыка А. А. Термины в языке художественной литературы	179
Нестерова Н. Г. Коммуникативная личность ведущего разговорных радиопрограмм	184
Нестерова Т. В. Косвенные реализации речевых интенций в обиходном общении русских.....	189
Нефляшева И. А. «И опыт, сын ошибок трудных...», или К вопросу о нарушении орфографических норм в современном русском словообразовании	196
Никитина Е. А. Прикладные аспекты лингвистических исследований: дискурс-анализ имиджа промышленных предприятий	200
Новикова У. В. К проблеме имитации разговорной речи в поэтическом тексте	207
Оде Сесилия, де Хаард Эрик «Начал он совершенно умоляющим голосом». К авторской характеристике речи персонажа в художественном тексте	211
Орлов Е. А. Особенности групповой профессиональной коммуникации и дискурса в электронной среде	217
Осадчий М. А. Речевые стратегии и тактики ухода от правовых рисков в публичной коммуникации.....	223
Панченко В. А. Современная русская песня как нормированно и форсированно экспрессивный текст.....	228
Петрова Т. Е. Средства разрешения неоднозначности в ситуации вне визуального контакта с иностранцами (экспериментальное исследование коммуникативного взаимодействия на материале русского языка)	233